

# Christa von Heydebrand

(28.05.1915 - 27.08.1971)

## Jeruschalajim schel sahav

(Naomi Schemer)

für eine vokale oder instrumentale Oberstimme und Streichquartett

WoO 3 (1969)

## Jerusalajim schel sahav

Jerusalem aus Gold

Text und Melodie: Naomi Schemer (1930-2004)

Avir Harim zalul kaJajin  
VeRe'ach Oranim  
Nissa beRuach haArbajim  
Im kol P'amonim.

Uv'Tardemat Ilan vaEven  
Schwujah baChalomah  
Ha'ir ascher badad joscheweth  
uweLibah Chomah.

Jerusalajim schel Sahaw  
veschel Nehoscheth veschel Or, halo lekhol  
Schirajikh, ani Kinor.

Eikkah jawschu Boroth haMajim, Kikar haSchuk ekah.  
Ve-ein poked et Har haBajith  
ba'ir ha'atikah

UwaMe'aroth ascher baSelah  
mejalelot Ruchoth,  
veein jored el Jam haMelach  
beDerekh Jeriho.

Jerusalajim schel Sahaw  
veschel Nehoscheth veschel Or, halo lekhol  
Schirajikh, ani Kinor.

Akh beWo'i haJom laschir lakh  
velakh likschor K'tarim  
Katonti mi-ze'ir bana'ikh  
U-me-aharon ha-meschorerim

Ki schemekh zorev et ha-sefatajim  
Ke-neschikat saraf  
Im eschkakhekh Jerusalajim  
Ascher kullah zahav

Jerusalajim schel Sahaw  
veschel Nehoscheth veschel Or,  
halo lekhol Schirajikh, ani Kinor.

Hazarnu el borot haMajim  
LaSchuk velaKikar:  
Schofar kore beHar haBajit  
ba'ir haatikah.

UvaMearoth ascher baSelah  
Alfej Schemaschot sorchoth  
naschuw nered el Jam haMelach,  
baDerekh Jeriho.

Jerusalajim schel Sahaw  
veschel Nehoscheth veschel Or,  
halo lekhol Schirajikh, ani Kinor.

Die Luft der Berge ist klar wie Wein,  
Und der Duft der Pinien  
schwebt auf dem Abendhauch.  
und mit ihm, der Klang der Glocken.

Und im Schlummer von Baum und Stein,  
gefangen in ihrem Traum;  
liegt die vereinsamte Stadt  
und in ihrem Herzen eine Mauer.

Jerusalem aus Gold  
und aus Kupfer und aus Licht,  
lass mich doch, für all deine Lieder, die Geige sein.

Wie vertrocknet die Brunnen sind,  
wie leer der Marktplatz.  
Keiner, der den Tempelberg besucht, in der alten Stadt.

Und in den Höhlen der Felsen,  
heulen die Winde.  
Und es gibt keinen, der hinabstiege zum Toten Meer,  
auf der Strasse nach Jericho.

Jerusalem aus Gold  
und aus Kupfer und aus Licht,  
lass mich doch, für all deine Lieder, die Geige sein.

Aber als ich heute kam, um für Dich zu singen,  
und Dir Kronen zu binden,  
da bin ich doch das geringste all Deiner Kinder, der  
letzte dem es zustünde, Dich zu besingen.

Brennt doch Dein Name auf den Lippen,  
wie ein Kuss der Serafim:  
Wenn ich Dein vergäße - Jerusalajim,  
Du ganz und gar Goldene.

Jerusalem aus Gold  
und aus Kupfer und aus Licht,  
lass mich doch, für all deine Lieder, die Geige sein.

Ja, wir sind zurückgekehrt,  
zu den Brunnen, zum Markt und Deinen Plätzen.  
Der Klang des Schofars hallt über dem Berg,  
dort in der Altstadt.

Und in den Höhlen am Felsen scheinen  
Tausende von Sonnen.  
Lass uns wieder hinabsteigen zum Toten Meer,  
über die Straße nach Jericho.

Jerusalem aus Gold  
und aus Kupfer und aus Licht,  
lass mich doch, für all deine Lieder, die Geige sein.

# Jeruschalajim schel sahav

Naomi Schemer

Christa von Heydebrand WoO 3

**Ruhig**

Stimme

Violine I

Violine II

Viola

Violoncello

(sord.)

*p* (sord.) *pp*

*p* *pp*

*sfp dim.*

*sfp dim.*

Erstes Mal piano,  
zweites Mal forte

V

6

1.

V

11b 2. 12

Musical score for system 11b, measures 12-16. The score is written for four staves: Treble, Treble, Alto, and Bass. The first ending bracket covers measures 12-13, and the second ending bracket covers measures 14-16. The music includes various notations such as slurs, ties, and accents (V).

17 1. 2. 17b

Musical score for system 17b, measures 17-21. The score is written for four staves: Treble, Treble, Alto, and Bass. The first ending bracket covers measures 17-18, and the second ending bracket covers measures 19-21. The music includes various notations such as slurs, ties, and accents (V).